**Никитина О.А.**

***Тульский государственный педагогический***

***университет им. Л.Н. Толстого,***

***Россия***

**К ВОПРОСУ ОБ ОТРАЖЕНИИ НОВЫХ ЗНАЧЕНИЙ СЛОВ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА В ОДНОЯЗЫЧНЫХ И ДВУЯЗЫЧНЫХ СЛОВАРЯХ**

Развитие новых значений слов является одним из основных механизмов неологизации словарного состава языка. Согласно Н.З. Котеловой, «понятие неологизма закономерно охватывает и новое значение слова (ЛСВ, семолексу), также являющееся лексическим образованием, иногда его называют семантическим неологизмом» [Котелова 1978: 16]. Под новым значением слова мы понимаем значение, которое на определенном этапе развития языка появляется в семантической структуре уже функционирующего в нем слова и воспринимается на протяжении определенного временного отрезка большинством принадлежащих к данному коммуникативному сообществу людей как новое. Процесс формирования новых значений слов, как правило, более длительный, скрупулезный и, вместе с тем, менее заметный по сравнению с образованием новых слов. В отличие от неологизмов-лексем, неологизмы-значения можно выявить лишь посредством целенаправленного анализа изменившейся сочетаемости слова, установления новой понятийной отнесенности слова. Появление нового значения может повлечь за собой изменение семантических связей внутри слова вследствие перегруппировки его значений, изменение статуса значения в семантической структуре слова, например, переход основного значения в статус производного и пр. Все эти факторы осложняют кодификацию новых значений в лексикографических изданиях.

Рассмотрим некоторые особенности отражения новых значений слов в одноязычных толковых словарях немецкого языка. Словарь современного немецкого языка под редакцией Р. Клаппенбах и В. Штейница [WDG 1978] является авторитетным изданием, репрезентирующим весь лексический состав бывшей ГДР с исчерпывающей и многоаспектной информацией о слове, который к тому же *маркирует* все виды неологизмов, сопровождая их пометами: NW (Neuwort – новое слово), NP (Neuprägung – новообразование), NB (Neubedeutung – новое значение). В более новых толковых словарях [DUW 2001; LGW 1998; WDS 2007] маркирование неологизмов специальными пометами не используется. О появлении у слова нового значения можно судить лишь путем сопоставления словарных статей в хронологически предшествующем и современном лексикографических изданиях. Вместе с тем, незафиксированность значения в более ранних изданиях или соответственно его зафиксированность в более поздних не является достаточным основанием для констатации новизны значения. Н.З. Котелова справедливо отмечает, что в этом случае к неологизмам будут отнесены и случайно пропущенные в словарях слова, и слова, сознательно игнорируемые авторами общих словарей по тем или иным причинам [Котелова 1978: 14].

В словарных статьях разных словарей наблюдаются расхождения в подаче семантической структуры толкуемых слов. По этому поводу А. Марковски замечает: „Das, was in der lexikalischen Analyse als Neosemantismus beschrieben wird, registriert das Standardwörterbuch als eine der Bedeutungen des Stichwortes, übrigens nicht unbedingt als eine weitere Bedeutung, gelegentlich werden die Bedeutungen miteinander vermischt, auch wird die neue Bedeutung mitunter sogar als erste angegeben“ [Markowski 2009: 28]. В ряде случаев можно выявить различия в определении статуса семантической инновации. Так, в словаре Дудена [DUW 2001] у слова *Lawine* отмечено лишь переносное употребление (Ü eine L. von (*sehr viele*) Zuschriften). Маркировка Ü (Übertragung – перенос, образное выражение) сигнализирует формирование нового, основанного на метафорическом переосмыслении значения у данного слова. В то же время в словаре Лангеншайдта [LGW 1998] у данного существительного уже зафиксировано второе значение (e-e L. von etw. (Pl.) *e-e sehr große Menge von einzelnen Dingen*), а в словаре Варига [WDS 2007] помимо основного значения зарегистрированы два производных (2. <fig.> *durch einen geringfügigen Anstoß in Bewegung geratene Massen*; eine ~ von E-Mails; 3.<fig.> *Kette von sich überstürzenden Ereignissen*).

Фактор лексикографической регистрации новых значений в толковых словарях тесно связан с вопросом вхождения неологизмов в язык. Имеется мнение, что с момента фиксации нового слова или нового значения в толковом словаре восприятие его как неологизма можно считать законченным [Гак 1978; Kinne 1998]. Очевидна практическая потребность относительно быстрого лексикографирования новых слов и значений. Издание в 2004 г. первого большого одноязычного словаря неологизмов [NW 2004] явилось как в теоретическом, так и в практическом плане качественно новой ступенью в развитии немецкой лексикографии, шагом от неологизмов в словарях к специальным словарям неологизмов. Словарь „Neuer Wortschatz. Neologismen der 90er Jahre im Deutschen“ является первым основанным на принципах научной лексикографии словарем неологизмов немецкого языка, выступающим в качестве дополнения к словарям общей лексики. В словаре содержатся около 700 неолексем (Neulexeme) и неозначений (Neubedeutungen), вошедших в словарный состав общенародного немецкого языка в 90-е гг. ХХ в. Специфика структуры и содержания словарной статьи в словаре неологизмов состоит в том, что помимо традиционных лексикографических помет в ней содержатся специфические неографические сведения – данные о типе неологизма, времени появления неологизма в языке, о первой кодификации неологизма в определенных одноязычных словарях, словообразовательные пометы, сведения о происхождении неологизма под влиянием иностранного языка. Однако, при всей научной прогрессивности словаря и разнообразии лексикографических помет, для новых значений в частности существенными явились бы также, на наш взгляд, сведения об особенностях их образования (например, указание на мотивирующее значение, вид семантической деривации, место нового значения в семантической структуре слова и пр.). С 2006 г. словарь неологизмов немецкого языка существует в онлайн-версии и непрерывно пополняется.

Лексикографическая фиксация изменений в словарном составе немецкого языка в немецко-русских словарях общей лексики обычно отстает, и нередко на значительные сроки, поскольку для подготовки общего двуязычного словаря необходимо довольно большое время. Стремление отразить новую лексику в общих словарях может побудить их авторов к переизданию словаря или к выпуску специального дополнения к прежнему изданию [напр., БНРС 2002]. Однако актуализировать тем или иным способом содержащуюся в общих двуязычных словарях лексику удается лишь отчасти. Как указывала Н.З. Котелова в отношении толковых словарей новых слов и значений, «с задачей своевременной регистрации неологизмов могут справиться только специальные словари <…>, отбирающие для описания свои единицы, по своему параметру – времени их появления» [Котелова 1988: 47]. На наш взгляд, данное утверждение справедливо и для двуязычной неографии. С 2008 г. Институт Немецкого языка (г. Мангейм, Германия) и ТГПУ им. Л.Н. Толстого (г. Тула, Россия) осуществляют совместный проект по созданию первого немецко-русского словаря неологизмов. В качестве словника исходного языка словарь будет содержать только те новые слова, новые устойчивые выражения и новые значения слов, которые вошли в общенародный немецкий язык в последнее десятилетие XX в. – первое десятилетие XXI в. Основу двуязычного словаря составляет первый большой одноязычный словарь неологизмов немецкого языка [NW 2004]. Структура словарной статьи в немецко-русском словаре неологизмов будет значительно отличаться от традиционной словарной статьи в двуязычных словарях общей лексики. Планируется включить в структуру словарной статьи специальные неографические пометы (см. выше), а также объяснение значения неологизма на русском языке, наиболее типичную сочетаемость неологизма, пример употребления, иллюстрирующий функционирование слова в контексте, сведения о синонимах, антонимах, тематически близкой лексике и пр. Для новых значений в частности планируется включить в текст словарной статьи данные о механизме семантической деривации, напр.: *Nesthocker* – новое значение (далее – НЗ) 'молодой человек в возрасте от 25 до 30 лет, все еще проживающий с родителями' (НЗ возникло в результате метафоризации основного значения 'еще не оперившийся птенец').

Одним из основных вопросов в немецко-русском словаре неологизмов является поиск русскоязычных эквивалентов. В результате сопоставительного анализа новых значений слов немецкого языка по принципу эквивалентности с лексическими единицами русского языка на данном этапе можно выделить следующие группы единиц:

- новые значения, отражающие параллельные процессы в развитии семантики слов, напр.: *herunterladen* НЗ 'скопировать программное обеспечение или данные с другого компьютера на собственный компьютер посредством компьютерных сетей, особенно Интернет' *– загрузить (данные на компьютер);* *Netz* – НЗ 'Интернет' *сеть; virtuell* – НЗ 'не существующий в действительности, смоделированный при помощи компьютерной техники') *виртуальный*. Большая часть новых значений этой группы возникла под влиянием английского языка. Слова в новых значениях функционируют преимущественно в сфере компьютерных и информационных технологий;

- новые значения, отражающие несовпадение семантических объемов слов в немецком и русском языках, напр.: *abhängen* – 1. *зависеть*; <…> 4. НЗ разг. '(бесполезно) проводить время с целью отдыха и развлечения' *тусоваться*; *Klatsche* – 1. *хлопушка*; 2. *оплеуха, пощечина*; 3. НЗ разг. 'тяжелое поражение команды (фаворита) в спортивном состязании' *проигрыш, поражение*;

- семантические неологизмы, отражающие явление лакун в семантическом развитии слов, напр.: *Knipser* – 1. выключатель; 2. НЗ 'футбольный нападающий с инстинктом гола и быстротой реакции'; *Lichterkette* – 1. *гирлянда*; 2. НЗ 'вечерняя демонстрация как выражение всеобщей солидарности или всеобщего протеста, во время которой участники выстраиваются в цепочку и зажигают свечи, цветные бумажные фонарики и т.п.';

- безэквивалентные семантические неологизмы, напр.: *Jamaika* – 1. *Ямайка* (остров и государство); 2. НЗ 'коалиция политических партий Христианско-демократический союз (ХДС), Свободной демократической партии Германии (СвДП) и Союз 90/Зелёные'.

Как показывает анализ языкового материала, вопросы лексикографического отражения новых значений слов нуждаются в дополнительной разработке. В одноязычных словарях общей лексики специального решения требуют такие моменты, как определение последовательности расположения значений многозначного слова, содержащего наряду с устоявшимися и новые значения, а также введение специальных помет, маркирующих новые значения. В специальных неографических изданиях для семантических неологизмов представляется необходимым прояснение механизма семантической деривации, введение в текст словарной статьи мотивирующего значения слова. Для немецко-русского словаря неологизмов, помимо сказанного, особую важность приобретает нахождение русскоязычных эквивалентов к новым значениям слов немецкого языка. Наблюдения над языковым материалом свидетельствуют как о сходствах, так и о существенных различиях в семантической эволюции лексики немецкого и русского языков. Эти несовпадения обусловлены своеобразием концептуализации действительности, характерным для данных языков.

**Литература:**

1. Гак В.Г. О современной французской неологии. //Новые слова и словари новых слов. – Л.: Наука, 1978. - С. 37 – 52.

2. Котелова, Н.З. Первый опыт лексикографического описания русских неологизмов. //Новые слова и словари новых слов. – Л.: Наука, 1978. – С. 5 – 26.

3. Котелова Н.З. Теоретические аспекты лексикографического описания неологизмов. - //Советская лексикография. – М.: Русский язык, 1988. – С. 46 – 63.

4. Kinne, Michael. Der lange Weg zum deutschen Neologismenwörterbuch. Neologismus und Neologismenlexikographie im Deutschen: Zur Forschungsgeschichte und zur Terminologie, über Vorbilder und Aufgaben. //Neologie und Korpus. – Teubert, Wolfgang (Hrsg.) Tübingen: Narr, 1998. (Studien zur deutschen Sprache 11). – S. 63 – 110.

5. Markowski, Anrzej. Der Stellenwert von Neosemantismen in der polysemischen Struktur des Wortes (auf der Grundlage der neuesten Neosemantismen der polnischen Sprache). //Neue Zeiten – neue Wörter – neue Wörterbücher: Beiträge zur Neologismenlexikografie und -lexikologie. – Worbs, Erika (Hrsg.). – Frankfurt am Main: Lang, 2009. – S. 25 – 40.